

Ursula Kampmann



Numismatisches Wörterbuch

Englisch – Deutsch
Deutsch – Englisch



BATTENBERG

Ursula Kampmann

Numismatisches Wörterbuch
Englisch – Deutsch
Deutsch – Englisch

Ursula Kampmann

Numismatisches Wörterbuch

Englisch – Deutsch

Deutsch – Englisch

1. Auflage 2012



BATTENBERG

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-86646-085-0

1. Auflage 2012

© 2012 Battenberg Verlag in der
H. Gietl Verlag & Publikationsservice GmbH · Regenstein
(www.gietl-verlag.de)

Alle Rechte vorbehalten

ISBN 978-3-86646-085-0

Work in Progress oder Alle helfen mit

Die Welt ist ein Dorf geworden. Ob man will oder nicht, das Internet bietet so viele Möglichkeiten, mit Sammlern und Händlern aus aller Welt zu kommunizieren, dass viele im Alltag des Münzkaufs nicht mehr darauf verzichten möchten. Englisch hat sich dabei als die wichtigste Sprache etabliert. Und das bedeutet für uns alle, dass wir ständig in einer Sprache, die nicht unsere Muttersprache ist, in einem hoch differenzierten Spezialjargon verkehren, für den es keine Wörterbücher gibt.

Keine, halt doch, im Jahr 1971 publizierte Hermann Krause ein Numismatisches Wörterbuch. Ich habe es oft benutzt, wenn ich wieder einmal etwas übersetzen musste. Jedes Wörterbuch ist zunächst nichts anderes als die subjektive Zusammenstellung von Wörtern, die sein Ersteller für wichtig hält. Das Wörterbuch spiegelt die Interessen seines Verfassers. Insofern werden Sie hier die Wörter finden, die ich für wichtig hielt. Dass es andere Begriffe geben mag, die man in anderen Bereichen braucht und die ich nicht aufnehmen konnte – vielleicht weil ich sie nicht einmal kenne – diese Einschränkung müssen Sie als Nutzer in Kauf nehmen.

Ich habe versucht, eine Auswahl folgender Themenkreise zusammenzustellen: Erhaltungsbeschreibungen, Fachwörter aus der Auktionsabwicklung, Länder, Stände, Städte und Persönlichkeiten, die Münzen geprägt haben, Nominalbezeichnungen, Materialien und häufig auf Münzen Dargestelltes. Ein Auswahlkriterium war, Wörter, die sich in „normalen“ Lexika leicht finden lassen, nicht aufzunehmen (also nicht „Pferd“, dafür „Protome“). Angegeben ist immer die numismatische Spezialbedeutung, auch wenn es daneben noch andere Sinnnuancen geben mag (also für „strike“ prägen und nicht „schlagen, stoßen“). Es sind pro Sprache trotzdem rund 3000 Stichwörter geworden, und ich bin mir sicher, dass immer noch ganz viel fehlt.

Aber, das Internet hat uns eines gelehrt: Schwarmintelligenz ist auch dem größten menschlichen Genie überlegen. Insofern möchte ich Sie, meine Leser, zur Mitarbeit auffordern. Auf den letzten Seiten des Buches finden Sie eine Art persönliches Vokabelheft. In das bitte ich Sie, alle Desiderate, alle Wörter einzutragen, die Ihnen wichtig sind, ob Sie die Übersetzung schon kennen oder noch nicht. Wenn die Liste voll ist, schicken Sie sie uns bitte zu. Wir werden in die nächste Auflage des Wörterbuchs Ihre Vorschläge mit aufnehmen. Und unter allen Einsendern werden zehn neue numismatische Wörterbücher verlost.

Dies ist ein Beginn. Und ich freue mich, mit diesem Büchlein ein klein wenig dazu beizutragen, meinen Wunschtraum wahr werden zu lassen: Die Welt der Münzen ein wenig enger zusammenzuführen.

Ursula Kampmann

Englisch → Deutsch

a

Aargau	Aargau	Aelia Euphemia, wife of Anthemius	Aelia Euphemia, Gattin des Anthemius
Abbasids	Abbasiden	Aelia Flacilla, wife of Theodosius I	Aelia Flacilla, Gattin des Theodosius I.
abbey	Abtei	Aelia Pulcheria, sister of Theodosius II	Aelia Pulcheria, Schwester des Theodosius II.
Abdera	Abdera	Aelia Verina, wife of Leo I	Aelia Verina, Gattin des Leo I.
Abkhaszia	Abchasien	Aelia Zenonis, wife of Basiliscus	Aelia Zenonis, Gattin des Basiliscus
above	über, oberhalb	Aelius, Caesar 136–137	Aelius, Caesar 136–137
abrasion	Abreibung, Abschürfung	Aemilian, Roman emperor 253 AD	Aemilianus, Römischer Kaiser 253 n. Chr.
Abydos	Abydos	Aenus	Ainos
Acanthus	Akanthos	Aeolis	Aiolis
Acarmania	Akarmanien	aes grave	Aes Grave, Schwergeld
Acarmanian League	Akarmanische Liga	aes rude	Aes Rude
accolated busts	Doppelporträt (überlagerte Brustbilder in gleicher Richtung)	Aetolia	Aitolien
Achaean League	Achaische Liga	Aetolian League	Aitolische Liga
Achaia	Achaia	Afghanistan	Afghanistan
Acmoneia	Akmoneia	Africa	Afrika
actual size	natürliche Größe	Age of Discovery	Zeitalter der Entdeckungen
AD (= Anno Domini)	n. Chr. (= nach Christus)	Aghlabids	Aghlabiden
Adana	Adana	Agrirentum	Akragas / Agrigent
adjust, adjusted	justiert	Agrippa, son-in-law of Augustus	Agrippa, Schwiegersohn des Augustus
adjustment	Justierung	Agrippina the Younger, wife of Claudius	Agrippina Minor, Gattin des Claudius
adjustment marks	Justierungsspuren	Agrippina the Elder, wife of Germanicus, Mother of Caligula	Agrippina Maior, Gattin des Germanicus, Mutter des Caligula
Adramyteum	Adramytion	AH (= Anno Hegirae); in the year of the Hijra	AH (= Anno Hegirae); im Jahr nach der Hidschra
Adrian VI, pope 1522–1523	Hadrian VI., Papst 1522–1523	Aix-la-Chapelle	Aachen
AE (bronze coin)	AE (Bronzemünze)	Ajman	Adschman
Aegae	Aigai	Alabanda	Alabanda
Aegina	Aigina	Alaric I, King of the Visigoths ca 370–410	Alarich I., König der Westgoten, ca. 370–410
Aelia Ariadne, wife of Zeno and of Anastasius	Aelia Ariadne, Gattin des Zeno und des Anastasius	Alawis	Alawiten
Aelia Capitolina	Aelia Capitolina		
Aelia Eudocia, wife of Arcadius	Aelia Eudoxia, Gattin des Arcadius		

Albania	Albanien	Alexius I Comnenus, Byzantine emperor 1081–1118	Alexios I. Komnenos, byzantinischer Kaiser 1081–1118
Albert I, King of Belgium 1909–1934	Albert I., König von Belgien 1909–1934	Alexius II Comnenus, Byzantine emperor 1180–1183	Alexios II. Komnenos, byzantinischer Kaiser 1180–1183
Albert II, King of Belgium since 1993	Albert II., König von Belgien seit 1993	Alexius III Angelus-Comnenus, Byzantine emperor 1195–1203	Alexios III. Angelos-Komnenos, byzantinischer Kaiser 1195–1203
Alderney	Alderney	Alexius III Comnenus, Emperor of Trebizond 1349–1390	Alexios III. Komnenos, Kaiser von Trapezunt 1349–1390
Alexander I Balas, Seleucid king 150–146 BC	Alexander I. Balas, seleukidischer Herrscher 150–146 v. Chr.	Alexius IV Comnenus, Emperor of Trebizond 1417–1429	Alexios IV. Komnenos, Kaiser von Trapezunt 1417–1429
Alexander I Molossus, King of Epirus ca. 350–331	Alexander I. Molossus, König von Epiros ca. 350–331	Alfonso XII, King of Spain 1874–1885	Alfons XII., König von Spanien 1874–1885
Alexander I, King of Macedonia 498–454	Alexander I., König von Makedonien 498–454	Alfonso XIII, King of Spain 1886–1931	Alfons XIII., König von Spanien 1886–1931
Alexander I Pavlovich Romanov, Tsar of Russia 1801–1825	Alexander I., Pawlowitsch Romanow, Zar von Russland 1801–1825	Algeria	Algerien
Alexander II, Tsar of Russia 1855–1881	Alexander II., Zar von Russland 1855–1881	Allectus, Roman usurper 293–296	Allectus, römischer Gegenkaiser 293–296
Alexander III, King of Macedonia 336–323	Alexander III., König von Makedonien 336–323	allegory	Allegorie
Alexander III, Tsar of Russia 1881–1894	Alexander III., Zar von Russland 1881–1894	alloy	Legierung
Alexander of Carthage, Roman usurper 308–310	Domitius Alexander, Römischer Gegenkaiser 308–310	al marco	al marco
Alexander the Great, King of Macedonia 336–323	Alexander der Große, König von Makedonien 336–323	Almoravids	Almoraviden
Alexander Molossus = Alexander I, King of Epirus	Alexander Molossus = Alexander I., König von Epiros	alms token	Almosenmarke, Armenmarke, Bettelpfennig
Alexander VI, pope 1492–1503	Alexander VI, Papst 1492–1503	al pezzo	al pezzo
Alexander VII, pope 1655–1667	Alexander VII., Papst 1655–1667	Alsace	Elsass
Alexander VIII, pope 1689–1691	Alexander VIII., Papst 1689–1691	alteration	Veränderung, Verfälschung
Alexander, Byzantine emperor 912–913	Alexander, byzantinischer Kaiser 912–913	altered	geändert, verändert, verfälscht
Alexandria ad Issum	Alexandria am Issos	aluminium	Aluminium
Alexandria Troas	Alexandria Troas	Alyzia	Alyzia
Alexis I, Tsar of Russia 1645–1676	Alexei I., Zar von Russland 1645–1676	Amadeo I, King of Spain 1870–1873	Amadeus I., König von Spanien 1870–1873
		Amasia	Amaseia
		Amastris	Amastris
		Amathus	Amathos
		Amberg	Amberg

Ambracia	Ambrakia	Andronicus IV Palaeologus, Byzantine emperor 1376–1379	Andronikos IV. Palaiologos, byzantinischer Kaiser 1376–1379
America	Amerika	Andros	Andros
Amisus	Amisos	Anemurium	Anemurion
Amorgos	Amorgos	anepigraphic	ohne Beschriftung
amount	Anzahl, Betrag, Summe	Angola	Angola
Amphipolis	Amphipolis	Angoulême	Angoulême
Amyntas III, King of Macedonia 398–369	Amyntas III., König von Makedonien 398–369	Anhalt	Anhalt
Anactorium	Anaktorion	aniconic	bildlos
analysis	Analyse	Anjou	Anjou
Anastasius I, Byzantine emperor 491–518	Anastasios I., byzantinischer Kaiser 491–518	Anna, Tsarina of Russia, 1730–1740	Anna, Zarin von Russland, 1730–1740
Anastasius II Artemius, Byzantine emperor 713–715	Anastasios II. Artemios, byzantinischer Kaiser 713–715	Anne, Queen of Great Britain 1702–1714	Anne, Königin von Großbritannien 1702–1714
Anazarbus	Anazarbos	anneal	ausglühen, temperieren
ancient	antik	Annina Faustina, 3rd wife of Elagabalus	Annina Faustina, 3. Gattin des Elagabalus
ancient coins	antike Münzen	annulet	Ringlein
Ancona	Ancona	anonymus	anonym
Ancyra	Ankyra	anonymous coins	anonyme Prägungen
Andorra	Andorra	Antandrus	Antandros
Andronicus I Comnenus, Byzantine emperor 1183–1185	Andronikos I. Komnenos, byzantinischer Kaiser 1183–1185	Anthemius, Roman Emperor 467–472	Anthemius, römischer Kaiser 467–472
Andronicus I Gidon, Emperor of Trebizond 1222–1235	Andronikos I. Gidon, Kaiser von Trapezunt 1222–1235	Antigonos Doston, King of Macedonia 229–220	Antigonos Doston, König von Makedonien 229–220
Andronicus II Comnenus, Byzantine emperor 1263–1266	Andronikos II. Komnenos, byzantinischer Kaiser 1263–1266	Antiocheia	Antiocheia
Andronicus II Palaeologus, Byzantine emperor 1282–1295	Andronikos II. Palaiologos, byzantinischer Kaiser 1282–1295	Antiocheia ad Orontem	Antiochia am Orontes
Andronicus III Comnenus, Emperor of Trebi- zond 1330–1232	Andronikos III. Komnenos, Kaiser von Trapezunt 1330–1232	Antiochus VIII Grypus, Seleucid king 125–95	Antiochos VIII. Grypos, seleukidischer König 125–96
Andronicus III Palaeologus, Byzantine emperor 1328–1341	Andronikos III. Palaiologos, byzantinischer Kaiser 1328–1341	Antiochus Hierax, Seleucid king 240–228	Antiochos Hierax, seleukidischer König 240–228
		Antiochus I Soter, Seleucid king 281–261	Antiochos I. Soter, seleukidischer König 281–261
		Antiochus II Theos, Seleucid king 261–24	Antiochos II. Theos, seleukidischer König 261–241

Punkt	dot
Punze	punch
punziert	punched, punchmarked
Pupienus, römischer Kaiser 238 n. Chr.	Pupienus, Roman emperor 238 AD
pyramidenförmig	pyramid-shaped
Pyrmont	Pyrmont
Pyrrhos, König der Molosser 295–272	Pyrrhus, King of the Molossians 295–272

q

Qaramita	Quarmatians
Qin-Dynastie	Qin Dynasty
Qing-Dynastie	Qing Dynasty
Quadrans	quadrans
quadratisch	square
Quadrigat, Quadrigatus	quadrigatus
Quedlingburg	Quedlingburg
Quietus, römischer Gegenkaiser 260–261	Quietus, Roman usurper 260–261
Quinar	quinarius
Quincunx	quincunx
Quintillus, römischer Kaiser 270 n. Chr.	Quintillus, Roman emperor 270 AD

r

Raffiamatte	raffia cloth
Ramschkiste	junk box
Rand	border, edge, rim
Rand bei Papiergeld	margin
Randbeschriftung	marginal inscription
Rändelwerk	rimming machine
Randinschrift	edge lettering
Randkerbe	edge split, edge nick, rim nick
Randprägung	edge design

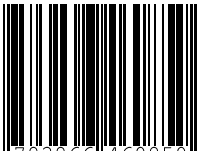
Randschaden	edge nick, rim nick
Randschlag	edge bump
Randstäbchen	denticles
Randstoß	edge bump
Rarität	rarity
Rauheit (der Oberfläche)	roughness
Ravenna	Ravenna
Ravensberg, Grafschaft	Ravensberg, County of
Ravensburg	Ravensburg
Recheneinheit	unit of account
Rechengeld	money of account
Rechenmünze	coin of account
Rechenpfennig	counter, jeton
rechtskräftig	valid
Regalianus, römischer Gegenkaiser 260 n. Chr.	Regalianus, Roman usurper 260 AD
Regenbogen-schüsselchen	rainbow cup
Regensburg	Ratisbon
Regenstein, Grafschaft	Regenstein, County of
Reichsfürstentum	imperial principality
Reims	Reims
Reinheit	fineness, purity
Reinigungsspuren	cleaning marks
Reiter	horseman
Relief	relief
repariert	repaired
Replik	replica
Reproduktion	reproduction
Republik China	Republic of China
republikanisch	Roman Republican
retrograd	retrograde
Reuß	Reuss
Reuß, ältere Linie	Reuss, Elder Line
Reuß, jüngere Linie	Reuss, Younger Line
Rhegion	Rhegium
Rhein	Rhine
Rheinische Münzunion	Rhenish Monetary Union
Rheinland	Rhineland
Rhodos	Rhodes

sächsisch	Saxon	Schätzpreis	estimate
Safaviden	Safavids	Schätzung	estimate
Sagalassos	Sagalassus	Schauenburg und Holstein	Schauenburg and Holstein
Sahara	Western Sahara	Schaumburg	Schaumburg
Salamis	Salamis	Schaumburg-Lippe	Schaumburg-Lippe
Salerno, Fürstentum	Salerno, Principality of	Schaumünze	presentation piece
salisch	Salian	Scheck	cheque
Salm	Salm	Schekel	shekel
Salomonen	Solomon Islands	shiitisch	Shiite
Salonina, Gattin des Gallienus	Salonina, wife of Gallienus	Schilling	shilling
Saloninus, Caesar 258–260	Saloninus, Caesar 258–260	Schlagschatz	seigniorage
Saluto	saluto	schlecht erhalten	poor
Salzbarren	salt bar	Schlesien	Silesia
Salzburg	Salzburg	Schleswig, Herzogtum	Schleswig, duchy of
Samaniden	Samanids	Schlick	Schlick
Sambia	Zambia	schmelzen	smelt, melt
sammeln (Verb)	collect	Schmelzofen	furnace
Sammler	collector	Schmuckanhänger	pendant
Sammlung	collection	Schneckenhaus-Barren	snail-shell ingot
Samnium	Samnium	Schneidersitz, im	cross-legged
Samoa	Western Samoa	Schnurrbart	moustache
Samos	Samos	schön	fine
Samothrake	Samothrace	Schongau	Schongau
San Marino	San Marino	Schottland	Scotland
Sardes	Sardes	Schramme	scratch
Sardinien	Sardinia	schreitend	walking
Satrapen von Ionien	satraps of Ionia	Schrift	script
Satrapen von Karien	satraps of Caria	schriftliche Auktion	mail bid sale
Satyr	satyr	schriftliches Auktionsgebot	mail bid
Saudi Arabien	Saudi Arabia	schriftliches Gebot	written bid
Savoyen	Savoy	Schriftzeichen	character, letter
Sayn	Sayn	Schrötling	blank, planchet
Sceatta	sceatta	Schrötlingsfehler	flan defect
Schabspur	sceat, sceattas	Schrötlingsriss	edge chip, flan crack, flan flaw
Schaden	flaw	Schrott	scrap metal
Schaffhausen	Schaffhausen	Schutzgottheit	patron deity
Scharte	nick	Schutzheiliger	patron
Schatz	hoard, treasure	Schwäbisch Gmünd	Schwäbisch Gmünd
Schatzfund	hoard, treasure	Schwäbisch Hall	Schwäbisch Hall
Schatzmeister	treasurer		

schwach ausgeprägt	weakly struck	Seleukos IV. Philopator,	Seleucus IV Philopator,
Schwarzburg	Schwarzburg	seleukidischer Kö-	Seleucid king
Schwarzburg-	Schwarzburg-	nig 187–175	187–175
Rudolstadt	Rudolstadt	Seleukos V. Philometor,	Seleucus V Philometor,
Schwarzburg-	Schwarzburg-	seleukidischer Kö-	Seleucid king
Sondershausen	Sondershausen	nig 126–125	126–125
Schwarzenberg,	Schwarzenberg,	Seleukos VI. Epiphanes,	Seleucus VI Epiphanes,
Fürstentum	Principality	seleukidischer Kö-	Seleucid king
Schwarzer Tod (Pest)	Black Death	nig 96–95	96–95
Schwarzes Meer	Black Sea	Selge	Selge
Schwarzmeerraum	Black Sea Area	Seligenstadt	Seligenstadt
Schweden	Sweden	Selim I. der Grausame,	Selim I the Grim,
Schweinfurt	Schweinfurt	osmanischer Sultan	Ottoman sultan
Schweiz	Switzerland	1512–1520	1512–1520
Schwerfeld	aes grave	Selinunt	Selinus
Schwerte	Schwerte	sella curulis	curule chair
Schwyz	Schwyz	selten	scarce, rare
Sebastianus,	Sebastianus,	Seltenheit	scarcity, rarity
römischer Kaiser	Roman emperor	Selymbria	Selymbria
411–412	411–412	Semis	semis, semissis
sechseckig	hexagonal	Senator	senator
Sechzehn Königreiche,	Sixteen Kingdoms	Senegal	Senegal
Sechzehn Reiche		Septimius Severus,	Septimius Severus,
Segesta	Segesta	römischer Kaiser	Roman emperor
sehr schön	very fine	193–211	193–211
sehr selten	very rare	Serbien	Serbia
Seidenfaden bei	silk thread	Serie	issue, series
Banknoten		Serienbuchstabe	serial letter
<i>(Fälschungsschutz)</i>		Seriennummer	serial number, series number
Seidenschuhgeld	sycee	Sesterz	sestertius
Seite (S.)	page (p.)	Severina, Gattin	Severina,
Selbstversorgung	self-sufficiency	des Aurelianus	wife of Aurelian
Seldschuken	Saljuqs	Severus Alexander,	Severus Alexander,
Seleukeia am	Seleuceia ad	römischer Kaiser	Roman emperor
Kalykadnos	Calycadnum	222–235	222–235
Seleukos I. Nikator,	Seleucus I Nicator,	Severus II., römischer	Severus II, Roman
seleukidischer König	Seleucid king	Kaiser 306–307	emperor 306–307
305–281	305–281	Sextans	sextans
Seleukos II. Kallinikos,	Seleucus II Callinicus,	Shang-Dynastie	Shang Dynasty
seleukidischer Kö-	Seleucid king	Shun-Dynastie	Shun Dynasty
nig 246–226	246–226	Sicherheitsfaden bei	security thread,
Seleukos III. Keraunos,	Seleucus III Ceraunus,	Banknoten	security-strip
seleukidischer Kö-	Seleucid king	<i>(Fälschungsschutz)</i>	
nig 226–223	226–223	Sicherheitsmerkmal	security device

Ursula Kampmann bietet ein Wörterbuch Deutsch-Englisch speziell zu numismatischen Fachbegriffen und -ausdrücken an und macht es so dem Laien und dem Profi leichter, über sein Hobby auch in einer anderen als der Muttersprache zu kommunizieren, denn schon immer finden Händler und Sammler den Weg nach Deutschland und umgekehrt. Englischkenntnisse sind dabei fast unverzichtbar, schließlich ist das die Weltsprache Nummer eins. Doch gerade in der Numismatik gibt es viele Fachausdrücke, bei denen ein normales Wörterbuch nicht mehr weiterhelfen kann.

- ca. 3000 Stichwörter
- Übersetzung in beide Richtungen
- unverzichtbares Nachschlagewerk
- handliches Taschenbuchformat



9 783866 460850

Preis:
9,90 EUR (D)